

Nouvelles méthodes dans la linguistique de terrain: Opération *Elicitation Croisées* (EM2, axe 7)

Labex **EFL**



KARLA JANIRÉ AVILÉS GONZÁLEZ (LABEX EFL,
AXE 7 EM2) ET JEAN-LÉO LÉONARD
(RESPONSABLE DU PROJET, IUF & PARIS 3-
CNRS, UMR 7018)

Introduction

L'opération Elicitation Croisées (EM2) est une initiative interdisciplinaire qui explore la réalité psychologique des phonèmes et des morphèmes dans des langues méso-américaines réputées d'un très haut degré de complexité phonologique et/ou morphologique : nahuatl (uto-aztécane), langues otomangues (mazatèque, zapotèque, chinantèque, mixtèque, cuicatèque, triqui, chatino), et un isolat : l'ombeayiüts ou huave.

Il est adossé au projet MAmP (Mesoamerican morphoPhonology) de la chaire IUF de morphonologie et géolinguistique méso-américaine de Jean Léo Léonard, pour la période 2009-14.

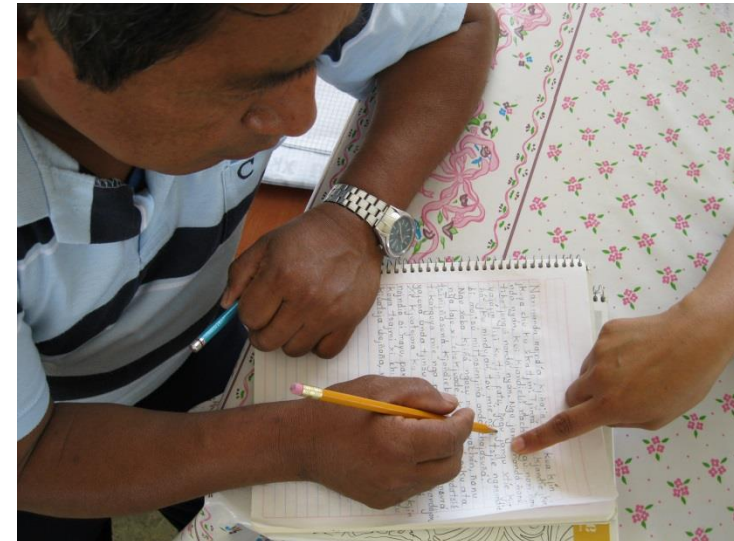
L'IUF finance les missions de terrain, tandis que l'axe 7 du Labex contribue à rendre possible les opérations de transcription des données et de valorisation des résultats.

Collecte de données et valorisation

L'opération EM2 a pour particularité de proposer un protocole expérimental à la fois orienté vers l'anthropologie linguistique, la psycholinguistique et la linguistique appliquée, au service de projets de développement de l'éducation en langues maternelles amérindiennes par des organisations d'instituteurs bilingues autochtones au Mexique.

L'opération EM2 met en place une approche *diamésique*: productions orales et écrites (Léonard 2012), à travers des *ateliers d'écriture en langues amérindiennes* (AELA, méthodologie détaillé en Léonard, McCabe Gragnic et Avilés González 2013).

Contexte local: la plupart des participants, instituteurs bilingues, ont une faible formation en education bilingue et en linguistique (surtout en ce qui concerne la grammaire de la langue méso-américaine parlée par la communauté). Le transfer de connaissances revêt donc une grande importance : il s'agit de mutualiser connaissances et données avec les locuteurs, de mutualiser les ressources (foto: atelier Mazatlán, 2012: mazatèque).



Cette approche innovante répond à une **demande** aussi bien théorique que pratique. Le travail de terrain avec les locuteurs des langues menacées donne une place centrale au **travail coparticipatif**, tout en générant des ressources linguistiques et pédagogiques pour la communauté.

Les deux contrats précédents (2011-12 et 2012-13) ont permis à Karla J. Avilés González, anthropologue spécialiste en nahuatl, de construire une base de métadonnées, en plus de la transcription et compilation de la plupart des ateliers d'élaboration de matériaux pédagogiques réalisés de 2010 à 2012 (**32 ateliers**).

Ateliers de la Red EIBI, de la ENBIO (Ecole normale bilingue et interculturelle de Oaxaca): 5 langues (chinantèque, mixe, triki, zapotèque du sud et de la vallée)



axe7.labex-efl.org

Accueil Description of Axe 7 EM1 EM2 EM3 EM4 Labex Labex Seminars Seminar Joan Bresnan

Accueil

Connexion utilisateur

Nom d'utilisateur *

Mot de passe *

- Demander un nouveau mot de passe

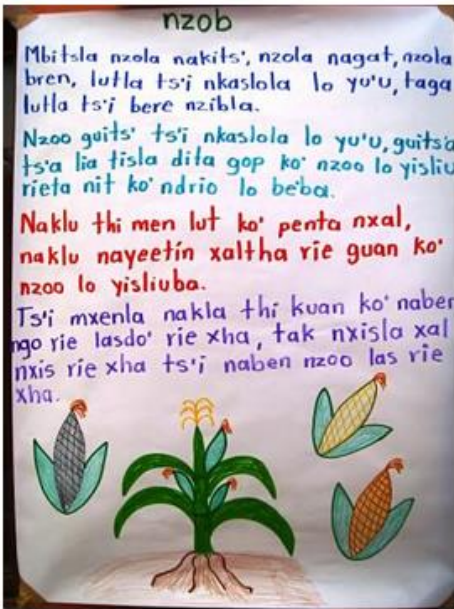
Se connecter

General information

- EM1: The epistemological status of empirical data data in linguistics
- EM2: Cross-mediated endangered language elicitation
- EM3: Development of new protocols and methodologies
- EM4: Maintaining and mutualizing existing platforms, installing new

Red EIBI 2010

Soumis par Karla Aviles le lun, 09/09/2013 - 15:06



Red Educación Indígena Bilingüe Intercultural, Ciudad de Oaxaca, Oaxaca, México (2010).
Imagen: Nzob "Maiz". Lengua: Zapoteco de la Sierra Sur.

EM1

- news
- Paul Broca (lien externe)
- seminaire empiricité (lien externe)
- école d'été

EM2

- bilan scientifique
- ateliers/workshops

EM3

- news
- eye tracking glasses

EM4

- news
- heures de consultations
- resources
- statistics
- summer school 2013

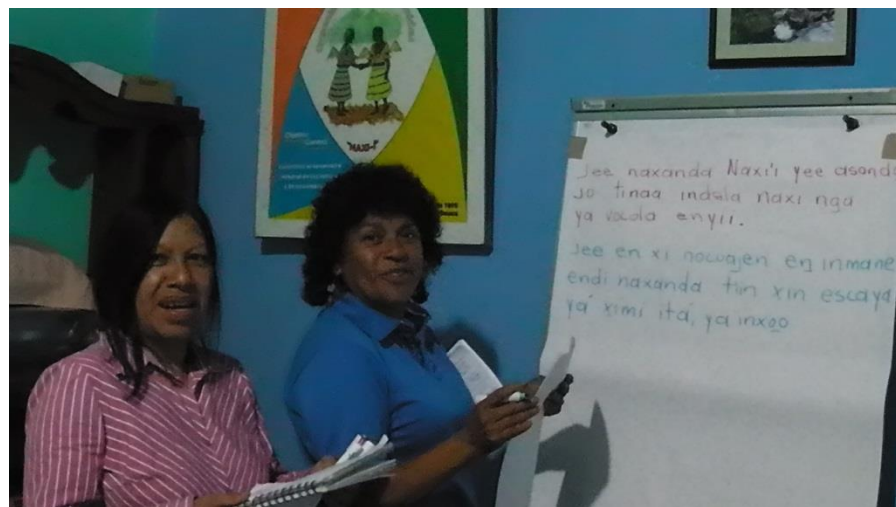
La Red de CMPIO Plan Piloto (Coalition d'instituteurs et de promoteurs indigènes de Oaxaca, A.C): surtout des variétés dialectales du mazatèque (cf. projet ALMaz).



Santa Maria Teopoxco: huit langues (mazatèque, nahuatl, mixtèque, cuicatèque, zapotèque de la vallée, zapotèque méridional, chinantèque, mixe)



De la Coopérative de femmes *Naxi-í*: mazatèque de San Jeronimo Tecoatl (Oaxaca)



Les matériaux de **13** ateliers d'écriture de ce genre et d'un atelier de grammaire réalisé à Huautla ont été entièrement transcrits par Avilés González, représentant un volume de près de 300 pages associant transcriptions des textes et clichés en fac similé des posters réalisés par les locuteurs durant les ateliers.

Archivo de origen: Red_EIBI_FOTOS_Com.Invis._Primer turno_15julio2010
 Video: Tuun savi_Tilantongo_Saul_Com.Invis_Prim.Turno_0505
 Unidad didáctica: Comunidades Invisibles
 Modulo textual: Ponencia: *Ñuu Ndute I* "Santa Catarina de las aguas"
 Lengua: Tnuu ñu dau (Mixteco), Las Palmas, Tilantongo, Nochixtlan, Oaxaca
 Participantes: Saúl Cruz García
 Fecha: Julio 17, 2010
 Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.
 Facilitador: Jean Léo Léonard
 Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Ex. atelier d'écriture Mixtèque

Ñuu Ndute I

Ñuu kuiti, na kuendá x aña nanin Ñuu Ndute Im hi xutub bgajy ka'un nuu ndute te xikan
 kue'e yute va'a nando ñun te taxi ndute yuki dani ki ndtue xanguawa, xa kollo kidas ita
 ñuñayiu. Ña yiu ya'a kun da'u te kumaniro chi kndekas xidaña'a un kandado yutnu va'a, na
 yuku kui xa io yadi ichi yute te ñu luchi xa io ve'ei. Ña yiu to'o xa váxiro ya'a vichi kudiñiro xa
 nde'ara ñuu kandado ndute, te ña'a ku io nda'u, chi jo da io ñuu ndute, nde viko, ngandi,
 chudini te yoo xika xa kikandawa ndute, te nan'da(?) ñayiu luchi kadodikis lombo na xito
 yutnu xa xite nde io kue'e yuku kui.

Sustantivos

Ñuñayiu = Mundo
 Yuku = planta
 Ngandí = sol
 Chudini = estrella
 Ita = Flor
 Yoo = Luna

Verbos

Viko = nube
 Ñuu = pueblo
 Ñuita = jardín
 Xidoña'a = Cargar
 Ndeas = Observar
 Xikas = Caminar
 Kandekas = Pasear
 Ngaku = Brotar

Adjetivos

Vilika = hermoso
 Ka'un = grande
 Kui = verde
 Luchi = Pequeño
 Kuduini = Alegría

Ñuu kuiti, na kuenda xa ña nanin Ñuu Ndute I,
 jo xitin ngaku ka'nu nuu ndute te xikan kue'e
 yute va'a nando ñun te taxi ndute yuku dani
 ku ndute xangawa, xa kollo kidos ita ñuñayiu.
 Ña yiu ya'a kun da'u te kumaniro chi kandekas
 xidaña'a nu kandodo yutnu va'a, na
 yuku kui xa io yadi ichi yute te ñu luchi xa
 io ve'ei. Ña yiu to'o xa vaxiro ya'a vichi ku-
 diñiro xa nde'aro ñuu kandodo ndute, te ña'a
 ku io nda'u, chi jo da io ñuu ndute, nde viko,
 ngandi, chudini te yoo xika xa kikandawa
 ndute, te nanda ñayiu luchi kachdikis lambo
 nu xito yutnu xa xite nde io kue'e yuku
 kui.

Sustantivos

Ñuñayiu = Mundo

Yuku = planta

Ngandi = Sol

ni = Estrella

= Flor

= Luna

Viko = nube

Ñuu = pueblo

Nu ita = Jardín

Viko

Verbos

Jugar

xidaña'a = Cargar

ndeas = Observar

xikas = Caminar

kandekas = Posar

Ngaku = Brotar

Adjetivos

vilika = hermano

ka'nu = grande

kui = Verde

luchi = Pequeño

kudini = Ale-

gria.

Santa Catarina de las aguas

Santa Catarina Ocotlán, por qué no te llamaron Santa Catarina del agua, si en tu superficie brotan enormes manantiales y cruzan hermosos ríos que cubren tu rostro con bonitas cascadas y manglares que juntos forman el paraíso del mundo. Tus habitantes son nobles personas que con sus hermosas canoas y lanchas te pasean peinando las verdes plantas que adornan los riachuelos y jardines de tus humildes casas. Los visitantes nos impresionamos al ver un pueblo viviente sobre el agua, y no es que este inundado, sino porque es un pueblo de agua cristalina, donde las nubes, el sol, las estrellas y la luna se reflejan en los espejos de sus aguas y donde los niños juegan sobre las tarimas de madera que resaltan sobre los diversos helechos verdes.

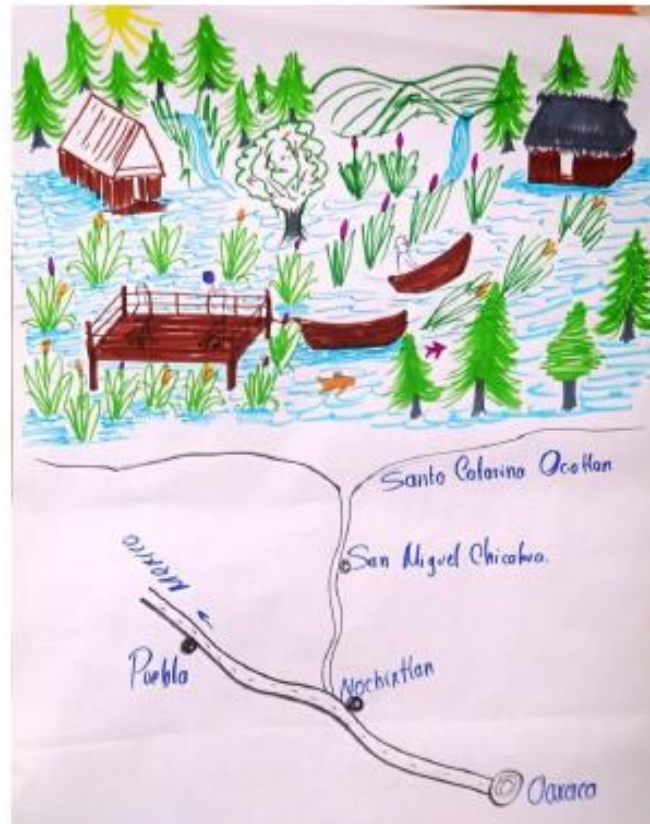


Fig. 1. "Santa Catarina Ocotitlán porque no te llamaron Santa Catarina de las Aguas".

Archivo de origen: AlMaz_Huautla_Taller_5_10_2012_Gram_Verbos
Video: <AlMaz_Huautla_Taller_Gram_1.MTS>, <AlMaz_Huautla_Taller_Gram_2.MTS>
Audio: <AlMaz_Huautla_Taller_Gram_1>, <AlMaz_Huautla_Taller_Gram_2>
Mesa de trabajo: Gramática Verbos
Equipo: 1
Autores: profesores del CMPIO
Fecha: Octubre 05, 2012.
Lugar: Naxo-Café, Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.
Lengua: Mazateco de Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.
Facilitador: Jean-Léo Léonard
Compilador: Karla Janiré Avilés González

Ex. atelier de grammaire Mazatèque



Fig. 1 Pintura mural en el Naxo-Café.

Módulo textual: Lista de clases verbales

	Habitual	Actual	Cercano	Remoto	Pluscuamperfecto	Futuro
CLASE A						
an	baté	tibaté	kabate	tsakate	tsakatetsakae	kusté
ji	betai	tibetái	kabetái	tsakatai	tsakataitsakae	kustai
jé	baté	tibaté	kabeté	tsakaté	tsakatétsakae	kusté
há	batée	tibatée	kabatee	tsakateé	tsakatétsakae	kusté
jín	betaijín	tibetaijín	kabetaijín	tsakataijín	tsakataijín sa/kae	kustaijín
jón	batso	tibetso	kabetso	tsakatao	tsakataotsakae	kustso
jé	baté	tibaté	kabeté	tsakaté	tsakatétsakae	kusté
CLASE B (b'ene)						
an	b'ene	tib'ene	kab'ene	tsak'ene	tsak'enetsakae	k'uene
ji	b'enai	tib'enai	kab'enai	tsak'enai	tsak'enaitsakae	k'uennai
jé	b'ene	tib'ene	kab'ene	tsak'ene	tsak'enetsakae	k'uetne
há	b'enee	tib'enee	kab'enee	tsak'enee	tsak'eneétsakae	k'ueneé
jín	b'enaijín	tib'enaijín	kab'enaijín	tsak'enaijín	tsak'enaijín sakae	k'uennaijín
jón	b'enso	tib'enso	kab'enso	tsak'enso	tsak'ensootsakae	k'uenso
jé	b'ene	tib'ene	kab'ene	tsak'ene	tsak'enetsakae	k'uene
CLASE C ba/bi						
an	batsé	tibatsé	kabatsé	tsakatse	tsakatsetsakae	kustse
ji	bindai	tibindai	kabindai	tsakindai	tsakindaitsakae	kuindai
jé	batsé	tibatse	kabatsé	tsakatse	tsakatsesakae	kustsé
há	binda	tibindaá	kabindaá	tsakindaá	tsakindaátsakae	kuindaá
jín	bindaijín	tibindaíjín	kabindaíjín	tsakindaíjín	tsakindaíjín sakae	kuindaíjín
jón	bindao	tibindao	kabindao	tsakindao	tsakindaotsakae	kuindao
jé	batsé	tibatse	kabatsé	tsakatse	tsakatsetsakae	kustse
CLASE D si/ni						
an	siska	tisiska	kasiská	kisiska	kisiskatsake	siska
ji	niskai	tiniskai	kaniskai	kiniskai	kiniskaitsakae	niskai
jé	siska	tisiska	kasiska	kisiska	kisiskatsakae	siská
há	niska	tiniska	kaniska	kiniska	kiniskatsakae	niska
jín	niskaijín	tiniskaijín	kaniskaijín	kiniskaijín	kiniskaijín sakae	niskaijín
jón	niskao	tiniskao	kaniskao	kiniskao	kiniskaotsakae	niskao
jé	siska	tjisiska	kasiská	kisiska	kiniskatsakae	siska
CLASE E						
an	nchjá	tinchjá	kanchjá	kinchjá	kinchjatsakae	kuinchjá
ji	nokjoi	tinokjoi	kanokjoi	kinokjoi	kinokjoitsakae	kuinokjoi
jé	nchjá	tinchjá	kanchjá	kinchjá	kinchjatsakae	kuinchjá
há	nokjoi	tinokjoi	kanokjoi	kinokjoi	kinokjoatsake	kuinokjoi
jín	nokjoijín	tinokjoijín	kanokjoiín	kinokjoijín	kinokjoijín sakae	kuinokjoijín
jón	nokjoi	tinokjoi	kanokjoi	kinokjoi	kinokjoatsakae	kuinokjoi
jé	nchjá	tjionchjá	kanchjá	kinchjá	kinchjatsakae	kuinchjá

CLASE A Habitual	Actual	Cercano	Remoto	Pluscuamperfecto	Futuro
an bate	tibaté	kabate	tsakate	tsakatetsakae	kuaté
ji batai	ti batai	ka batai	tsa ka tai	tsa ka tai sa kae	kuatai
je bate	ti baté	ka baté	tsa katé	tsa ka té sa kae	kuaté
na batec	ti batéc	ka batéc	tsa ka téé	tsa ka té sa kae	kuaté
jin bataijin	ti bataijin	ka bataijin	tsa ka taijin	tsa ka taijin sakae	kuataijin
jón batáo	ti batáo	ka batáo	tsa ka tao	tsa ka tao tsakae	kuatao
je bate	ti baté	ka baté	tsa katé	tsa ka té tsakae	kuaté
CLASE B	(b'ene)				
an bene	ti b'ene	kab'ene	tsak'ene	tsa k'ene tsakae	ku'ene
ji b'enai	ti b'enai	ka b'enai	tsa k'enai	tsa k'enai sa kae	ku'enai
je b'ene	ti b'ene	ka b'ene	tsa k'ene	tsa k'ene sa kae	ku'ene
na b'enee	ti b'enee	ka b'enee	tsa k'enee	tsa k'enee sa kae	ku'enee
jin b'enaijin	ti b'enaijin	ka b'enaijin	tsa k'enaijin	tsa k'enaijin sakae	ku'enaijin
jón b'enáo	ti b'enáo	ka b'enáo	tsa k'enáo	tsa k'enáo tsakae	ku'enáo
je b'ene	ti b'ene	ka b'ene	tsa k'ene	tsa k'ene tsakae	ku'ene
CLASE C	ba/bi				
an batsé	tibatse	kabatsé	tsa katse	tsa katsetsa kae	kuatse
ji bindai	ti bindai	ka bindai	tsa kindai	tsa kindai sa kae	kuindai
je batse	ti batse	ka batse	tsa katse	tsa katsetsa kae	kuatse
na binda	ti binda	ka binda	tsa kindaa	tsa kindaa sa kae	kuindaa
jin bindaijin	ti bindaijin	ka bindaijin	tsa kindaijin	tsa kindaijin sakae	kuindaijin
jón bindáo	ti bindáo	ka bindáo	tsa kindáo	tsa kindáo tsakae	kuindáo
je batsé	ti batse	ka batse	tsa katse	tsa katsetsa kae	kuatse
CLASE D	si/ni				
an siska	ti siska	kasiska	ki siska	kisiskatsa kae	siska
ji nisrai	ti nisrai	ka nisrai	ki nisrai	kiniskatsa kae	niskai
je siska	ti siska	ka siska	ki siska	kisiskatsa kae	siska
na nisra	ti nisra	ka nisra	ki nisra	kiniskatsa kae	niskai
jin nisrai jin	ti nisrai jin	ka nisrai jin	ki nisrai jin	kiniskatsa kae	niskaijin
jón nisrao	ti nisrao	ka nisrao	ki nisrao	kiniskatsa kae	niskao
je siska	ti siska	ka siska	ki siska	kiniskatsa kae	siska
CLASE E					
an nchja	tinchja	kanchja	kinchja	kinchjatsa kae	kuinchja
ji nokjoai	ti nokjoai	ka nokjoai	ki nokjoai	kinchjatsa kae	kuinchja
je nchja	ti nchja	ka nchja	ki nchja	kinchjatsa kae	kuinchja
na nokjoa	ti nokjoa	ka nokjoa	ki nokjoa	kinchjatsa kae	kuinchja
jin nokjoaijin	ti nokjoaijin	ka nokjoaijin	ki nokjoaijin	kinchjatsa kae	kuinchja
jón nokjoao	ti nokjoao	ka nokjoao	ki nokjoao	kinchjatsa kae	kuinchja
je nchja	ti nchja	ka nchja	ki nchja	kinchjatsa kae	kuinchja

Fig. 2 Lista de Clases verbales

Anña chjon tsi

Anña chjon tsi
xi tsakaxàjian
kianga tib'ate ndiale cha sà
siskakao ñá yá
an nchjale kuá xinle
kuat'señan ndia sasèli
jo b'ene xóño tsi nan.

Je chjon tsi

Je chjon tsi
kuatsénxa nga tibaté
ndia lé chá sà
kua kisiskakao jé yá
kia kinchiá chjon tsi
kitsole: batsé ña ndia xi
kitsijónsili: kuájo b'ene
tsi xóñole.

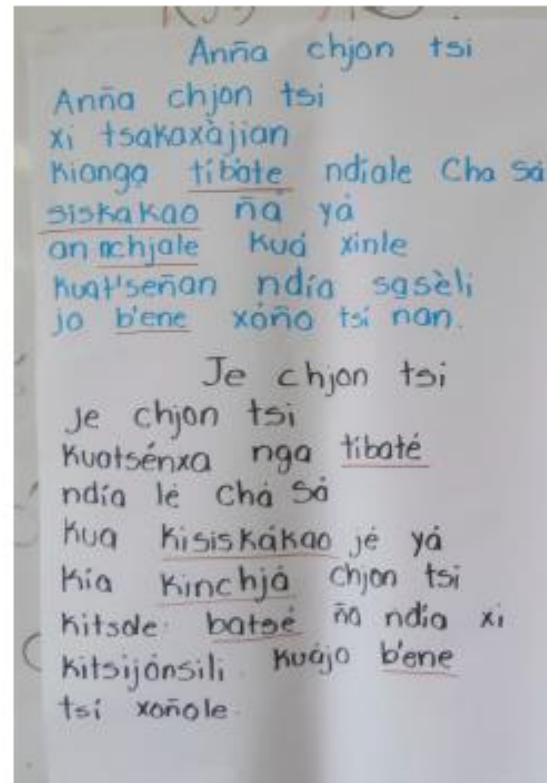


Fig. 3 Anña chjon tsi & Je chjon tsi

Marcadores de tiempo

baté	ba	ti	ka	tša	tsaka	kua
b'ene	be	ti	ka	tsak	tsak'	k'ue
batsé	ba	ti	ka	tša	tsakan	kuan
siska	si	ti	ka	ki	ki	si
nchja		ti	ka	ki	ki	kuin

Marcadores de persona

a	i	Ø	aá	jín	o	Ø
a	i	Ø	aá	jín	o	Ø

Prefijo

Clase A-B-C

tsak

Sufijo

tsakae

tsakatetsakae

Sufijo

Clase D-E

tsakae

kiniskatsakae

Marcadores de tiempo

baté	ba	ti	ka	tsa	tsaka	kua
b'ene	be	ti	ka	tsak	tsak'	k'ue
batse	ba	ti	ka	tsa	tsakan	kuan
siska	si	ti	ka	ki	kisi	si
nchja		tin	kan	kin	kinchja	kuin

Marcadores de persona

a	i	o	aa	jin	o
a	i	o	aa	jin	o

Prefijo

Sufijo

clase
A-B-C

tsak

tsakae

tsakate tsakae

clase
D-E

sufijo

tsakae

kiniska tsakae

Fig. 4 Marcadores

Depuis septembre 2013, il est prévu de mettre en ligne la totalité de ces résultats; y compris les archives d'audio correspondants: un premier essai de mise en ligne de ces documents a été tenté, visible sur le lien <http://axe7.labex-efl.org/node/73>. Voir aussi pages site IUF MAmP, dédiées à l'opération EM2 de l'axe 7 du Labex, sur <http://jll.smallcodes.com/em2Labex.page>.

Le contrat en cours (pour l'année 2013-2014) vise donc à accomplir ces objectifs. Il permettra aussi de transcrire les ateliers réalisés en 2013 par Léonard, concentrés cette fois sur la région mazatèque, avec la collaboration de Jaime Raul Calderón Calderón (UNAM) et Shun Nakamoto (Université de Tokyo et CIESAS-D.F.). Dont:

4 ateliers d'écriture et de grammaire en zone mazatèque:

- Atelier d'élaboration de matériaux pédagogiques, Santa María Chilchotla, jefatura escolar, Secretaría de Educación Pública.
- Atelier "Sol y Luna" d'anthropologie culturelle, Santa María Chilchotla, comunidad de Rancho de Oro, CMPIO (Plan Piloto).
- Atelier d'élaboration de matériaux de géographie et de grammaire mazatèque, San Lorenzo Cuaunecuititla, Bachillerato integral Comunitario n°34 (avec 120 élèves de collage).
- Atelier de grammaire et de tonologie mazatèque, San Miguel Soyaltepec (Tuxtepec), comunidad de Corral de Piedra.

Valorisation

Séances de travail avec des chercheurs du CIESAS-DF, de l'INALI et de l'UNAM, les 29 et 30 août 2013, pour mutualiser les données et les méthodes de l'ALMaz (Atlas Linguistique Mazatèque, projet MAmP, IUF (2009-14) dans le cadre de leur projet d'enquêtes dialectales sur le mazatèque, en préparation à l'initiative de l'INALI et du CIESAS, DF.

a) “Dinámicas geolingüísticas mesoamericanas: enfoques del proyecto MamP”; Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), le 30 août 2013 (10h-12h).

b) “Geolingüística, diasistema y documentación lingüística: el ALMaz (Atlas lingüístico mazateco) como praxis de la dialectología social”, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Autónoma de México (UNAM), le 30 août 2013 (17h-19h).

Visibilité sur Internet de l'opération EM2

Visibilité du projet IUF en partenariat avec le LabEx EFL



Jean Léonard Léonard - chaire IUF
and other projects

MamP 2009-2014

Other projects

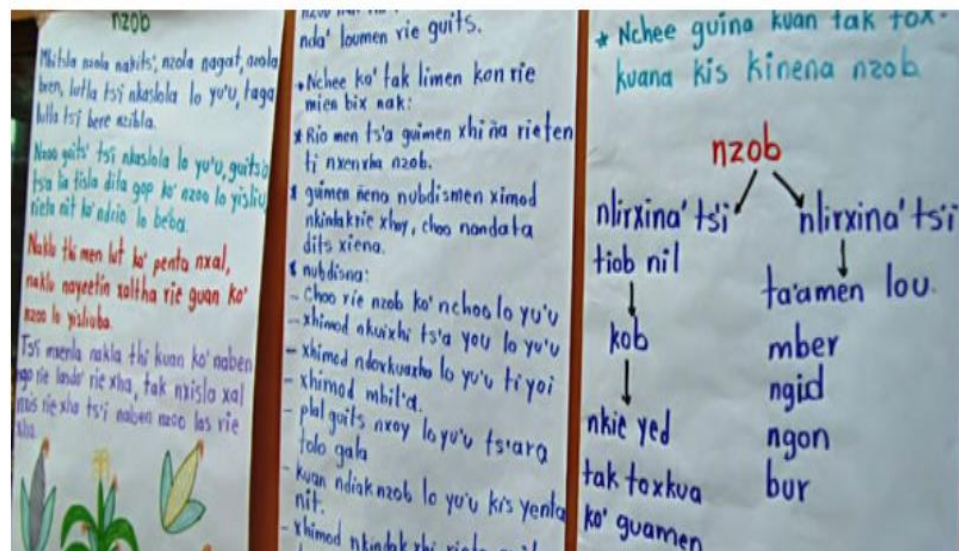
Peps LLV

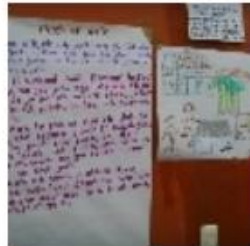
EM2 - Labex-EFL

EBI

conferences,
communications in
symposia and
seminars (not
published)

Other projects > EM2 - Labex-EFL

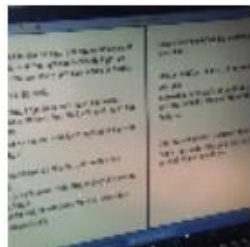




EBI CI Chinanteco



EBI CI Mixe



EBI CI Mixteco



EBI CI Triqui



EBI CI Zapoteco Sur



EBI CI Zapoteco Valle

Forum interdisciplinaire “Diversité linguistique, culturelle et environnementale”,
organisé à l’Université Technologique de Tehuacan (Puebla): 5 langues (mazatèque,
amuzgo, totonaque, tsotsil).



The screenshot shows the Sorbonne Nouvelle Paris 3 website. At the top is a banner with a photograph of a building and the university's logo. Below the banner is a navigation bar with links: Accueil, Université, Formations, Recherche, International, Vie de l'établissement, and Bibliothèques. To the right of these links is a search bar with the text "Rechercher" and an "OK" button. Below the navigation bar is a sidebar on the left with a list of links: Actualités, Commissions, Maison de la Recherche, Ecoles doctorales, and Unités de Recherche. The main content area features a breadcrumb trail: Accueil >> Recherche >> Activités scientifiques >> Colloques - journées d'études. Below this is a section titled "FORO INTERDISCIPLINARIO PARTICIPATIVO Y COMUNITARIO 'En la Diversidad lingüística, cultural y ambiental del Vértice Tehuacano'" followed by "Université populaire - Forum Université technologique de Tehuacan" and the dates "du 8 octobre 2012 au 10 octobre 2012". On the right side of the main content area is a section titled "Renseignements" with the text "UMR 7018 - Laboratoire de phonétique et phonologie (LPP)". Below this is a list of contributors: "Contributeurs: étudiants de la UTT" and "Contributeurs : étudiants Université technologique de Tehuacan :". At the bottom of this list are the names of the communities: "Nahuatl: Comunidades: Altepexi, Tlacotepec, Tlamantle, Tepetlilihuik".

Accueil Université Formations Recherche International Vie de l'établissement Bibliothèques Rechercher OK

Accueil >> Recherche >> Activités scientifiques >> Colloques - journées d'études

Recherche

FORO INTERDISCIPLINARIO PARTICIPATIVO Y COMUNITARIO “En la Diversidad lingüística, cultural y ambiental del Vértice Tehuacano”
Université populaire - Forum Université technologique de Tehuacan
du 8 octobre 2012 au 10 octobre 2012

Renseignements

UMR 7018 - Laboratoire de phonétique et phonologie (LPP)

Contributeurs: étudiants de la UTT
Contributeurs : étudiants Université technologique de Tehuacan :

Nahuatl: Comunidades:
Altepexi
Tlacotepec
Tlamantle
Tepetlilihuik

Cf. <http://www.univ-paris3.fr/foro-interdisciplinario-participativo-y-comunitario-en-la-diversidad-linguistica-cultural-y-ambiental-del-vertice-tehuacano-universite-populaire-forum-universite-technologique-de-tehuacan-247243.kjsp>

Casa de Cultura Étnica Popoloca "Xinatitiqui Kicia"

Jean Leo Leonard (IUF París y UMR 7018 CNRS-Universidad París 3)

Karla Janiré Avilés González (Labex EFL, Universidades París 3 y 7)

Centro de Lengua y Cultura de Altepxi / Comisión de Jóvenes Empresarios de la COPARMEX Tehuacán

UNIVERSIDAD MESOAMERICANA (UMA) / INSTITUTO DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

(IEU) UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE TEHUACÁN (UTT)

Convocatoria y programa

Objetivo General

- Estimular un diálogo interdisciplinario, pero también ciudadano, ante los retos geográficos de los idiomas y los conocimientos académicos y populares de lo que Skutnabb-Kangas, Maffi y Harmon (2006) han llamado Diversidad Biocultural, a través de una perspectiva eco-socio-lingüística donde lengua, cultura y diversidad biológica se articulen y revaloren holísticamente.
- Sistematizar y resaltar los vínculos entre la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a la región Tehuacana (donde coexisten, entre otros, grupos popolocanos, otomís, nahuas y mixtecos). incluyendo aspectos como geografía, clima, flora y fauna desde el enfoque de sus variantes lingüísticas y en particular de su geolingüística.
- Impulsar una reflexión no sólo académica, sino ciudadana, que pueda producir impactos útiles frente a un triple problema ambiental, de orden social, lingüístico y ecológico: la creciente pérdida de los idiomas originarios, la fragmentación del tejido social de las comunidades y la degradación del medio ambiente natural.
- Enfrentar este dilema tan complejo asumiendo un enfoque interdisciplinario y una consulta de todos, sustentada en datos sociolingüísticos, ambientales, geográficos e históricos.

I SOTSII

Nahuatl: áreas dialectales:

Sierra y Valle

Tlacotepec y Valle

Zinacatepec Sierra Valle

Sureste Puebla

Valle y Sierra ACZV

Sureste Puebla Montaña Veracruz

Xitlma Valle

Mazateco: áreas dialectales:

Mazateco

Fotos: Estudiantes UTT: mesas de trabajo. Preparación de las láminas

n°1

n°2

n°3

n°4

n°5

n°6

n°7

Recherche d'une actualité

Titre

Une journée d'études récente

<http://www.univ-paris3.fr/oralite-et-ecriture-en-contexte-autochtone-oralidad-y-escritura-entre-pueblos-originarios-dilemas-y-logros-orality-and-literacy-in-first-people-settings-262196.kjsp>

ORALITE ET ECRITURE EN CONTEXTE AUTOCHTONE ORALIDAD Y ESCRITURA ENTRE PUEBLOS ORIGINARIOS: DILEMAS Y LOGROS ORALITY AND LITERACY IN FIRST PEOPLE SETTINGS

le 20 mars 2014



Journée d'étude

Lieu : Université Sorbonne nouvelle -Paris 3, ILPGA,
19 rue des Bernardins
Paris 5e (M° Maubert-Mutualité, bus 27, 24, 63, 47)
Salle des MacIntosh, laboratoire de Phonétique et Phonologie
(LPP), le matin (9h30-12h30)
Salle Rousselot, l'après-midi (15h-18h)

Organisation : Jean Léo Léonard (IUF & Paris 3, LPP) & Karla Avilés Janiré Gonzalez (LabEx)

■ Programme

Une journée d'études du LabEx EFL

Documentation des langues en danger : approches qualitatives, expérimentales et participatives » / « Documentating Endangered Languages. Qualitative, Experimental & Cooperative Approaches

le 6 février 2014



Journée d'études de la Société de Linguistique de Paris

Lieu : INALCO, Rue des Grands Moulins, Paris 13^e (Métro Bibliothèque François-Mitterrand, ligne 14),
salle des conseils (salle 4.24)

Comité d'organisation : Jean Léo Léonard (Paris 3, UMR 7018 & IUF), Katharina Haude (SeDyl, CNRS) et Mark van de Velde (LLACAN, CNRS)

UMR 7018 - Laboratoire de phonétique et phonologie (LPP)

Adresse électronique : jeanleoleonard@yahoo.fr

<http://www.univ-paris3.fr/documentation-des-langues-en-danger-approches-qualitatives-experimentales-et-participatives-documentating-endangered-languages-qualitative-experimental-cooperative-approaches--251955.kjsp>

La journée sera articulée sur trois *volets* : méthodes de collecte, traitement et modélisation des données, et elle couvrira les *domaines* de la phonologie (notamment de la tonologie), de la morphologie et de la morphosyntaxe. Parmi les questions à aborder, nous proposons les suivantes :

A) Concernant la documentation d'une langue, dans quelle mesure et quand peut-on considérer qu'on a suffisamment de données pour pouvoir décrire (un certain aspect d') une langue ? Quelles sont les limites empiriques de la DLD ?

B) Quelle est la valeur des données élicitées ? Elicitation par stimuli visuels, par traduction, par échange monolingue ? Quels sont les avantages de ces diverses approches ? Que résulte-t-il de données biaisées par les conditions d'enquêtes ou par le protocole de découverte pour la description ou la modélisation que l'on peut ensuite faire avec les données ?

C) De quels médias ou supports avons-nous besoin ? Par exemple la prise d'image vidéo apporte-t-elle des informations décisives pour une meilleure description des phénomènes observables ?

Les intervenants présenteront leurs expériences de terrain et aussi bien les enjeux théoriques et méthodologiques que ce qu'Howard Becker (1998) appelle les « ficelles du métier », en vue de contribuer à la problématisation de la démarche empirique en sciences du langage, dans le cadre du Labex EFL. Par ailleurs, ils tenteront de mettre en lumière le lien entre théorie et praxis : comment passe-t-on de l'idéation et de la conceptualisation d'une enquête linguistique ou dialectologique à la modélisation des données, afin d'atteindre des objectifs théoriques ? Cette question d'intégration des niveaux d'analyse, des protocoles de découverte et des modèles servira de « fil rouge » à cette journée d'études.

Les communications dureront entre 30 et 45 minutes. Les langues de la journée seront le français et l'anglais.

Un colloque international *sur tons et flexion*, en juin 2013, motivé par les résultats de l'opération EM2 dans la formation des maîtres d'école mazatèques (volume à paraître chez Mouton de Gruyter en 2015)

Tons et paradigmes flexionnels : modélisation et parcimonie / Disentangling the inflectional role of tone

du 17 juin 2013 au 18 juin 2013



International workshop

Organisateurs : Jean-Léo Léonard
IUF & LPP (UMR 7018)
Enrique L. Palancar
SeDyl-CELIA (UMR8202), CNRS
Surrey Morphology Group, University of Surrey

Lieu :

Maison de la Recherche de Paris 3
Salle Claude Simon
4 rue des Irlandais, Paris 5ème
(RER Luxembourg)

Présentation

Programme

<http://www.univ-paris3.fr/tons-et-paradigmes-flexionnels-modelisation-et-parcimonie-disentangling-the-inflectional-role-of-tone-219195.kjsp>

The workshop titled 'Disentangling the inflectional role of tone' explores the extent and distribution of suprasegmental formatives in inflectional patterns in a number of natural languages.

From a morphosyntactic point of view the status of tone remains unclear: it could be regarded as a property of the stem or as a discrete autosegment, e.g. tones can be viewed as co-occurring properties of morphemes (whether lexical or grammatical) or as separate "tonal morphemes". According to models such as Paradigm Function Morphology, tones can be described as embedded in stems already at the level of RSC (rules of stem choice) or as exponents responding to RE (rules of exponence). Models distributing tones or pitch according to blocks may help to disentangle tones and inflectional paradigms.

The right perspective to take is probably one based on language-specific grounds as it is known that natural languages vary considerably in the extent to which they employ tone as an inflectional component. But even in languages where tonal alternations are so numerous that they approach the pattern of affixal alternations, like in the Chinantecan languages of Mexico, the patterns in question also display a number of properties associated with stem alternations.

The situation becomes even more challenging when the given notation and treatment of tone as a grammatical formative in descriptive sources include tonal distinctions which could be alternatively reduced by more comprehensive phonological analyses. In this light, we want to explore the fabric of inflectional patterns enhancing the parsimony of descriptive models. Accordingly, the workshop has, on the one hand, a broad interest in the role of restricted tone or pitch-accent in the general fabric of inflectional paradigms in relation to the lexicon, and on the other, a more specific interest in disentangling complexity in the description or in the modeling of inflectional systems based on tone or pitch-accent by for example revisiting sets of data formerly designed as more complex than in the light of current theory.

Coopération avec des associations d'éducation bilingue en France (calandretas : réseau *Aprene*, ISLRF)



APRENE es afilhat a :



[Accueil](#) > Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable

Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable

Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable : tequio pedagógico au Mexique

Jean Léo Léonard
IUF & UMR 7018,
Labex EFL, ANR CGI (axe 7, opération EM2)

<http://aprene.org/fr/node/2675>

APRENE es afilhat a :



Accueil > Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable

Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable

Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable : tequio pedagógico au Mexique

Google™ Recherche perso

Cercar

ni sa kalkan naena xi xajmi ka nba nima ka ngore.



Conférences et communications (sélection)

De Jean-Léo LEONARD:

§ « Variation dialectale et graphie normalisée de langues otomangues : le cas du mazatec et du chinantec », séminaire SYLED Paris 3 et CNRS-LAMOP Pratiques langagières : oral et écrit d'hier et d'aujourd'hui, 5 décembre 2012.

§ Elicitations croisées et modèle d'ajustement diamésique : ateliers de dialectologie, de grammaire et de phonologie en domaine Mazatec (2010-2012), conférence à l'Atelier de Phonologie de Paris 8, le mercredi 9 janvier 2013.

§ en collaboration avec Gilles Polian (Ciesas Sureste), Marco Patriarca (KBFI National Institute of Chemical Physics and Biophysics, Tallinn, Estonie) & Els Heinsalu (Niels Bohr Institut, Danemark) : « Le Cañon des isoglosses qui bifurquent : ALTO (*Atlas Lingüístico del Tseltal Occidental*), les temps et les lieux du diasystème », Colloque « *Lieux et espaces de la langue. Perspectives sociolinguistiques contemporaines* », Beauvais, Université de Picardie, 24-25 janvier 2013.

§ « Techniques d'immersion en contexte de bilinguisme inéquitable : *tequio pedagógico* au Mexique », Colloque de l'Institut Supérieur des Langues de la République Française (ISLRF) 2013 : Immersion, pédagogie et nouvelles technologies, 5-7 avril 2013, La Grande Motte, Table Ronde n°2 *Bilinguismes en Amérique Latine*.

§ en collaboration avec Julien Fulcrand (doctorant, Lille 3). « Disentangling the inflectional role of tone in Mazatec: Tone Root Class, OCP and 1 sg/Incomplete Marking », in *Flexion et Ton : Parcimonie et Modélisation / Disentangling the inflectional role of tone*, Journées d'études internationales / International Workshop, en collaboration avec Enrique Palancar (SeDyl, CNRS), Université de Paris 3, Maison de la Recherche, 17-18 juin 2013.

§ en collaboration avec Alain Kihm « The accentuation of Lithuanian nominal paradigms: a (very) tentative realizational approach » in *Flexion et Ton : Parcimonie et Modélisation / Disentangling the inflectional role of tone*, Journées d'études internationales / International Workshop, en collaboration avec Enrique Palancar (SeDyl, CNRS), Université de Paris 3, Maison de la Recherche, 17-18 juin 2013.

§ “Praxis participativa para la educación alternativa y bilingüe: las comunidades invisibles”, colloque international *Mondialisation et Peuples Minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l’avenir des sociétés modernes*, CHCSC (UVSQ), DRI (UVSQ), CASQY, Paris, UVSQ 19-21 juin 2013.

§ en collaboration avec Alain Kihm (LLF) « La flexion verbale du zapotèque (zapoteco del Rincón de la Sierra Juárez, Mexique) », suivi de « Préfixes Tamv/Personne mazatecs et mixtécans », Séminaire *Structure Argumentale*, Paris 8 et Fédération de Typologie, CNRS, le 27 mai 2013.

§ en collaboration avec Avilés González « Elicitations Croisées et dialectologie sociale: réalité psychologique des unités fonctionnelles dans diverses langues méso-américaines », Journée d’études du Labex EFL Collecte, traitement des données et modélisation : linguistique de terrain et langues « en danger », INALCO, Paris, Francia, 6 février, 2014.

De AVILÉS GONZÁLEZ:

§ « La duración vocálica en náhuatl y sus reconfiguraciones gestálticas: dilemas de análisis, representación y pertinencia », Journée d'études Oralité et écriture en contexte autochtone, ILPGA, Paris, France, 20 mars. 2014.

§ et Angela Ixkic Bastian Duarte« Género, lengua y etnicidad en la era de la globalización: el caso de la Organización de mujeres unidas – Naxi-í », Colloque *Globalization and Minor Cultural Groups: the role of so-called minority cultures in rethinking the future of modern societies*, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (France), 19 - 21 juin, 2013.

§ « Researching sociolinguistic stigma: a form of breaking taboos in Mexico? », School of Modern Languages Research Seminar Series, Newcastle University (Newcastle, Angleterre), 2 mai, 2013.

§ 2013 « Breve historia de las políticas lingüísticas en México” », School of Modern Languages Research Seminar Series, Newcastle University (Newcastle, Angleterre), 3 mai, 2013.

§ et Adriana Terven (UAQ Mexico): « Usos estratégicos de la identidad: alcances y límites del folklor en el ejercicio de los derechos indígenas », 54° *Congreso internacional de Americanistas*, Viena, Austria, 15-20 juillet 2012.

§ « Stigmates sociolinguistiques: affects et effets discursifs », 12th EASA Biennial Conference (Association Européenne des Anthropologues Sociaux), Paris Ouest Nanterre, France, 10 - 13 juillet 2012.

§ et José Antonio Flores Farfán (CIESAS-Mexico): « De la traduction des droits linguistiques dans un milieu de tradition orale stigmatisé par l'écriture », *Journée d'études Droits linguistiques, traduction et implication en milieu autochtone* (Guyane et ailleurs en milieu autochtone), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, 9 mai 2012.

§ en collaboration avec Yuribi Ibarra : « Reconfiguración de la identidad sociolingüística y discriminación en contextos transnacionales », *XXX Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, Université de Lleida, Espagne, 19-21 abril, 2012.

Articles à comité de lecture et ouvrages collectifs

De Jean-Léo LEONARD:

§ & Alain Kihm 2012. « Classes flexionnelles du mazatec et diasystème. Empirisme critique et formalisation », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 56, pp. 379 - 446.

§ 2012 : « Le verbe mazatec : typologie et diasystème », *Amerindia* 37(1), SeDyl-CELIA, CNRS, (sous presse)

§ 2013 : « Les *communautés invisibles* : praxis réflexive de l'imaginaire pour la construction de contenus didactiques endogènes », *Dialogues et culture*, Revue de la Fédération internationale des professeurs de français, 60, numéro spécial : *La scolarisation dans des langues sans tradition scolaire*, 2014, pp. 71-86.

§ 2013 avec Gragnic, Julie & Avilés González, Karla, 2013. « Multilingual Policies put into Practice: *coparticipative educational workshops* in Mexico », in *Current Issues in Language Planning*, Special Issue: Language planning and complexity, vol. 14, n° 3 – 04, pp. 419 – 435.

§ « Mazatec », chapitre étude de cas par langues du monde de la morphologie évaluative du mazatec pour Nicola Grandi & Livia Kortvelyessy (eds.) : *Edinburgh Handbook of Evaluative Morphology*, Edinburgh University Press (texte remis le 11 août 2013).

§ 2014 : « Le Sprachbund mésoaméricain : instanciation spatiale d'un concept opératoire », à paraître dans *Faits de Langues* (sous presse).

de AVILÉS GONZÁLEZ

§ (sous presse) « Indigenous languages and gender in the era of globalisation: the case of the Mazatec women of the *Naxi-í* » en co-rédaction avec Ixkic Bastian Duarte, in *Globalization and “minority” cultures*. In Croisy, Sophie (ed). *The role of “minor” cultural groups in shaping our global future*.

§ (sous presse) « Identidades sociolingüísticas y migración internacional: reacciones frente a la discriminación » en co-rédaction avec Yuribi Ibarra Templos, in *Alteridades*.

§ 2014 « México-Paris/Paris-México: un viaje etnográfico por dos ciudades multilingües negadas", in Josep Cru (ed), *The Management of Multilingualism in Urban Settings*, *Linguapax Review* 2, pp. 45-63.

§ 2013 « Du folklore à l'école indigène : ambiguïtés et alternatives », in Dialogues et cultures, La scolarisation dans des langues sans tradition scolaire : conditions d'une réussite », n° 60, pp. 59 – 70.

§ 2013 « Santa Catarina y Tagcotepec: ¿espejos nahuas de procesos de resistencia y obsolescencia lingüística? » en co-rédaction avec Marcela San Giacomo, *UniverSOS*, vol. 10, pp. 155-169.

§ 2012 « Usos estratégicos de la identidad: alcances y límites del folclor en el ejercicio de los derechos indígenas », en co-rédaction avec Adriana Terven, in Jorge Magaña (ed), Belkis G. Rojas Trejo et Sophia Pincemin D, *Entre el cambio y la continuidad. Pueblos originarios de nuestra América Latina del siglo XXI*, Editorial Académica Española, Allemagne, pp. 283 - 306.

Principaux points à retenir:

- 12 ARTICLES à comité de lecture et ouvrages collectifs
- + 17 conférences et communications en France et à l'étranger.
- 2 communications au Mexique (INALI et UNAM)
- 15 Ateliers transcrits (+ 300 pages)
- Contrat en cours: mise en ligne des enquêtes (élicitation orale) et des transcriptions (élicitation écrite); transcription des ateliers réalisés en 2013 par Léonard.



Merci de votre attention